

Septembre 2013



AFFOI

ANALYSE LINGUISTIQUE DU SITE INTERNET DE :
LE NOUVEAU PARTENARIAT POUR LE
DEVELOPPEMENT DE L'AFRIQUE
(NEPAD)

Dans le cadre du projet "Analyses linguistiques des sites internet des
Organisations internationales" | Administration de l'AFFOI

CONTEXTE

Cette analyse linguistique du site internet Du Nouveau Partenariat Pour le Développement de l'Afrique (NEPAD) s'intègre dans un projet d'identification des usages et équilibres linguistiques appliqués aux sites internet des organisations internationales. Les analyses effectuées visent à identifier les bonnes et mauvaises pratiques et à mettre en lumière les possibles divergences par rapport aux règles linguistiques et obligations statutaires des organisations concernées.

Ces analyses se concentrent en particulier sur:

- L'identification des règles formelles en matière de langue.
- La confrontation du site internet de l'Organisation Internationale concernée avec ses statuts linguistiques.
- L'analyse des traductions (présence, absence, ...) en particulier dans certains domaines tels que le recrutement, les actualités, les informations techniques fixes et les interventions publiques. Lorsque l'Organisation fera usage de réseaux sociaux, les pratiques linguistiques de ceux-ci seront également examinées.

I. Clarification des statuts linguistiques

- *Langues officielles* : Anglais et Français
- *Langues de travail* : Anglais et français
- *Langues de communication* : Anglais et français.
- *Langue du Pays d'accueil* : Le siège du Nepad est en Afrique du sud, pays dont la langue officielle est l'anglais.

II. Confrontation des Statuts avec l'organisation du site.

- *Analyse "Statuts linguistiques formels (langues officielles et de travail) vs organisation des sites"* : Le passage de l'Anglais au Français est très facile par un lien en haut de page.
- *Analyse des usages linguistiques généraux du site* :
Conformément aux statuts, seules les langues anglaise et française sont présentes sur la page d'accueil. En dehors de la référence centrale (NEPAD pour New partnership for Africa's development) Les références de "barre d'outil" sont dans les deux langues (c'est assez rare pour être noté).
- *Nationalité des principaux responsables exécutifs* :
Le Président du comité d'orientation des chefs d'état est S.E. le Docteur Jean Ping, Président de la Commission de l'Union Africaine qui est né le 24 Novembre 1942 à Omboué (Etimbwé) au Gabon . il est de nationalité gabonaise.

III. Analyse des pratiques affinées:

- *Le recrutement (style rapport vareilles)* : La fiche est publiée en anglais et en français aucune condition linguistique n'est précisée. Le lien sur la page en français envoie à l'annonce en anglais (certains documents sont uniquement en anglais).
- *Les infos quotidiennes (avec une sous distribution info actualités/infos contenu des règles et missions)* : Les infos quotidiennes apparaissent sur le site ou peuvent être trouvées à partir des liens du site. Elles sont toutes en anglais en français.
- *Les pages fixes (informations techniques explicatives pour les citoyens)* : Traductions complètes de ces pages dans les deux langues.
- *Les discours et éventuels blogs des exécutifs* : Interventions dans l'une ou l'autre langue, parfois dans les trois. Facebook et You tube twitter en Français et en Anglais. Pas de traduction sur image ou d'une langue vers l'autre. Les éléments de la médiathèque ne sont pas traduits et sont en Anglais et en Français que ce soit les reportages audio ou les présentations audio visuelles.

En résumé: Un site dont la page d'accueil est bilingue (Anglais et Français). Des efforts sont faits et doivent être encouragés à ce niveau. De plus les réseaux sociaux you tube et face book et twitter sont bien animés. Cependant il est à déplorer l'existence de certains documents uniquement en Anglais alors que la plupart des pays sont aussi francophones.